



МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

| | |
|--|--|
| Утверждено: на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения протокол № 17 от «05» июня 2019 г. Зав. кафедрой <u></u> / Морозкина Е.А. | Согласовано: Председатель УМК факультета <u></u> / Мазунова Л.К. |
|--|--|

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Письменный и устный перевод




Базовая часть.

Программа специалитета

Направление подготовки (специальность)
45.05.01 Перевод и переводоведение

Направленность (профиль) подготовки
Специальный перевод

Квалификация
Лингвист-переводчик

| | |
|--|--|
| Разработчик (составитель) доц., к. филол. н., доц. Латыпова Л.Ч. асс. Биктимирова М. к.филол.н., доц. Гафарова Г.В. | <u></u> / Латыпова Л.Ч. <u></u> / Биктимирова М. <u></u> / Гафарова Г.В. |
|--|--|

Прием 2019

Уфа 2019 г.

Рабочая программа дисциплины утверждена на заседании кафедры лингводидактики и переводоведения, протокол № 17 от «05» июня 2019 г.

Заведующий кафедрой

 / Морозкина Е.А.

Список документов и материалов

| | |
|--|----|
| 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы | 4 |
| 2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы | 7 |
| 3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся) | 7 |
| 4. Фонд оценочных средств по дисциплине | 7 |
| 4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания | 7 |
| 4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций | 12 |
| 4.3. Рейтинг-план дисциплины | 15 |
| 5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины | 21 |
| 5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины | 21 |
| 5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины | 21 |
| 6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине | 22 |

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине:

| Результаты обучения | | Формируемая компетенция (с указанием кода) | Примечание |
|---------------------|--|--|------------|
| Знания | 1. Знать нормы современного русского литературного языка | ОК -6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 2. Знать закономерности, специфические для русского языка | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 3. Знать особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | |
| | 4. Знать терминологию в области безопасности | ПСК-2 способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | |
| Умения | 1. Уметь применять нормы и узус современного русского языка | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 2. Уметь пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 3. Уметь оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 4. Уметь анализировать результаты научных исследований | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 5. Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | |
| | 6. Уметь: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | ПСК-2 способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | |

| | | | |
|--|---|--|--|
| | | | |
| Владения (навыки / опыт деятельности) | 1. Владеть видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 2. Владеть навыками публичного выступления | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 3. Владеть системным описанием языковых факторов | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | |
| | 4. Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | |
| | 5. Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных | ПСК-2 способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | |

| | | |
|--|----------|--|
| | условиях | |
|--|----------|--|

2. Цель и место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Письменный и устный перевод» относится к базовой части профессионального цикла.

Дисциплина изучается на 1 курсе в 1 семестре и 2 семестре.

Целью освоения дисциплины «Письменный и устный перевод» является освоение основных принципов достижения адекватного перевода.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, сформированные у обучающихся в средней общеобразовательной школе. Изучение дисциплины необходимо для дальнейшего развития лингвистической компетенции обучающихся на уровне практического осмысления перевода с одного языка на другой. (для подготовки студентов к освоению след. дисциплин: практический курс перевода первого иностранного языка, теория межкультурной коммуникации, практикум по культуре речевого общения первого иностранного языка, синхронный перевод и т.п.).

3. Содержание рабочей программы (объем дисциплины, типы и виды учебных занятий, учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся)

Содержание рабочей программы представлено в Приложении № 1.

4. Фонд оценочных средств по дисциплине

4.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Код и формулировка компетенции

1 семестр

ОК- 6– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|---|--|
| | | «Не зачтено» | «Зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать нормы современного русского литературного языка; закономерности, специфические для русского языка | Обучающийся НЕ знает нормы современного русского литературного языка; закономерности, специфические для русского языка | Обучающийся знает нормы современного русского литературного языка; закономерности, специфические для русского языка результаты |
| Второй этап (уровень) | Уметь применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; | Обучающийся НЕ умеет применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и | Обучающийся умеет применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями |

| | | | |
|-----------------------|--|---|--|
| | оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований |
| Третий этап (уровень) | Владеть: видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых факторов | Обучающийся НЕ владеет видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых факторов. | Обучающийся владеет видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых факторов М. |
| | | | |

ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|-------------------------------------|--|--|---|
| | | «Не зачтено» | «Зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | Обучающийся НЕ знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | Обучающийся знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода |
| Второй этап (уровень) | Умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | Обучающийся НЕ умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | Обучающийся умеет выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту |
| Третий этап (уровень) | Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | Обучающийся НЕ владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | Обучающийся владеет навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе |
| | | | |

ПСК-2 – способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях

| Этап (уровень) освоения компетенци и | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | |
|--|---|---|--|
| | | «Не зачтено» | «Зачтено» |
| Первый этап (уровень) | Знать терминологию в области безопасности | Обучающийся НЕ знает терминологию в области безопасности | Обучающийся знает терминологию в области безопасности |
| Второй этап (уровень) | Умеет решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | Обучающийся НЕ умеет решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | Обучающийся умеет решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях |
| Третий этап (уровень) | Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | Обучающийся НЕ владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | Обучающийся владеет способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях |
| | | | |

Критериями оценивания для зачета являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (текущий контроль – максимум 50 баллов; рубежный контроль – максимум 50 баллов, поощрительные баллы – максимум 10).

Шкалы оценивания зачета:

зачтено – от 60 до 110 рейтинговых баллов (включая 10 поощрительных баллов),
не зачтено – от 0 до 59 рейтинговых баллов.

2 семестр

ОК- 6– способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии

| Этап (уровень) освоения компетенци и | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|--|---|---|---|---|-----------------------------------|
| | | 2 («Не удовлетворит ельно») | 3 («Удовлетворите льно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлич но») |
| Первый этап (уровень) | Знать: нормы современного русского литературного | НЕ знает нормы современного русского литературного языка; | Достаточный минимальный уровень знания норм современного русского | С небольшими пробелами знает нормы современного | Знает нормы современного русского |

| | | | | | |
|-----------------------|---|--|---|---|---|
| | языка; закономерности, специфические для русского языка | НЕ знает: закономерности, специфические для русского языка | литературного языка; закономерностей, специфических для русского языка | русского литературного языка; знает: закономерности, специфические для русского языка | литературного языка; Знает: закономерности, специфические для русского языка |
| Второй этап (уровень) | Уметь: применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | НЕ умеет: применять нормы и узус современного русского языка; НЕ умеет: пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; НЕ умеет: оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; НЕ умеет: анализировать результаты научных исследований | Достаточный минимальный уровень умения применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | Практически Умеет: применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | Умеет: применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии с установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований |
| Третий этап (уровень) | Владеть: видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых | НЕ владеет: видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; НЕ владеет: навыками публичного выступления ⁴ НЕ владеет: системным описанием | Достаточный минимальный уровень владения видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых факторов. | Практически владеет: видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием | Владеет: видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного |

| | | | | | |
|--|----------|-------------------|--|-------------------|--|
| | факторов | языковых факторов | | языковых факторов | выступлений ⁴ системным описанием языковых факторов |
|--|----------|-------------------|--|-------------------|--|

ПК-11 – способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|--|---|--|--|--|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | НЕ знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | Достаточный минимальный уровень знания особенностей устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | С небольшими пробелами знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода | Знает особенности устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода |
| Второй этап (уровень) | Уметь: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | НЕ умеет: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | Достаточный минимальный уровень умения выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | Практически Умеет: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | Умеет: выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту |
| Третий этап (уровень) | Владеть: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | НЕ владеет: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | Достаточный минимальный уровень владения навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | Практически владеет: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | Владеет: навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе |

| | | | | | |
|--|--|--|--|--|-----------------------------------|
| | | | | стилистически нормами языка при переводе | ескими нормами языка при переводе |
|--|--|--|--|--|-----------------------------------|

ПСК-2 – способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях

| Этап (уровень) освоения компетенции | Планируемые результаты обучения (показатели достижения заданного уровня освоения компетенций) | Критерии оценивания результатов обучения | | | |
|-------------------------------------|---|--|---|---|---|
| | | 2 («Не удовлетворительно») | 3 («Удовлетворительно») | 4 («Хорошо») | 5 («Отлично») |
| Первый этап (уровень) | Знать: терминологию в области безопасности | НЕ знает терминологию в области безопасности | Достаточный минимальный уровень знания терминологии в области безопасности | С небольшими пробелами знает терминологию в области безопасности | Знает терминологию в области безопасности |
| Второй этап (уровень) | Уметь: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | НЕ умеет: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | Достаточный минимальный уровень умения решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | Практически Умеет: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | Умеет: решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях |
| Третий этап (уровень) | Владеть: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | НЕ владеет: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | Достаточный минимальный уровень владения способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | Практически владеет: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | Владеет: способностью проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях |

Критериями оценивания являются баллы, которые выставляются преподавателем за виды деятельности (оценочные средства) по итогам изучения модулей (разделов дисциплины), перечисленных в рейтинг-плане дисциплины (для экзамена: текущий контроль – максимум 40 баллов; рубежный контроль – максимум 30 баллов, экзамен – 30 баллов, поощрительные баллы – максимум 10)

Шкалы оценивания для 2 семестра:

От 0 до 44 баллов – «неудовлетворительно»;

от 45 до 59 баллов – «удовлетворительно»;

от 60 до 79 баллов – «хорошо»;

от 80 баллов – «отлично».

4.2. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

| Этапы освоения | Результаты обучения | Компетенция | Оценочные средства |
|--------------------|---|--|----------------------------|
| 1-й этап Знания | 1.Знание норм современного русского литературного языка; закономерностей, специфические для русского языка | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | Групповой письменный опрос |
| | 2.Знание основных принципов достижения адекватного перевода | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | индивидуальное задание |
| | 3.Знание терминологии в области безопасности | ПСК-2 способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | контрольная работа |
| 2-й этап Умения | 1.Умение применять нормы и узус современного русского языка; пользоваться толковыми, специальными словарями и справочной литературой; оформлять деловую документацию в соответствии | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, | Групповой письменный опрос |

| | | | |
|------------------------------|---|--|----------------------------|
| | установленными стандартами; анализировать результаты научных исследований | вести дискуссии | |
| | 2. Умение выбирать способ перевода, направленный на достижение семантической эквивалентности переводному тексту | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | индивидуальное задание |
| | 3. Умение решать профессиональные задачи в чрезвычайных ситуациях | ПСК-2 способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | контрольная работа |
| 3-й этап Владеть навыками | 1. Владение видами речевой деятельности на русском и иностранном языке для решения профессиональных задач; навыками публичного выступления ⁴ системным описанием языковых факторов | ОК-6 способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, в том числе по профессиональной тематике, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии | Групповой письменный опрос |
| | 2. Владение навыками отбора языковых средств в соответствии с грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами языка при переводе | ПК-11 способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. | индивидуальное задание |
| | 3. Владение способностью | ПСК-2 | контрольная |

| | | | |
|--|---|--|--------|
| | проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях | способность выполнять профессиональные задачи в особых условиях и чрезвычайных ситуациях | работа |
|--|---|--|--------|

4.3. Рейтинг-план дисциплины

Рейтинг-план дисциплины представлен в приложении 2.

Зачет является оценочным средством для всех этапов освоения дисциплины в 1 семестре.

Вопросы для **группового письменного опроса**, включая рубежную **письменную контрольную работу**, коррелируют с темами практических занятий.

По разделу 1.

- 1) Устно переведите текст по теме *World Politics*
- 2) Письменно переведите текст по теме *World Politics*
- 3) Логическая аргументированная устная и письменная речь на русском языке по профессиональной тематике; ведение публичных, научных дискуссий (ОК-6)

По разделу 2.

- 1) Устно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Economies of World Leaders*
- 3) Выполнение устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходно текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода (ПК-11)

По разделу 3.

- 1) Устно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 2) Письменно переведите текст по теме *Culture of English-Speaking Countries*
- 3) Выполнение профессиональных задач в особых условиях и чрезвычайных ситуациях (ПСК-2)

Критерии оценки (в баллах) для группового письменного опроса:

- 3 балла выставляется студенту, показавшему всесторонние, глубокие знания темы, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокие знания темы, не умеющему свободно и в полной мере аргументировано обосновать проблемную ситуацию;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания темы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий и не способен решать типовые практические задачи или проблемные ситуации.

Вопросы для рубежной **письменной контрольной работы**, коррелируют с темами практических занятий.

Пример письменной контрольной работы.

Translate into good Russian:

- 1) Sorry, Barry. Little engagement gift. I'm sure you didn't register for that.
- 2) That puts the whole pillow thing in perspective.
- 3) That's when me and my friends started this whole fruit basket business. We call ourselves 'The Three Basketeers.' – Like the three musketeers, only with fruit.
- 4) The hair comes out and the gloves come off.
- 5) The maxi-pads were a piece of cake. You see mini-pads would be that much easier.

- 6) This is just vintage Rachel. I mean, things just sort of happen around you. I mean, you're off in Rachel-land, doing your Rachel-thing, totally oblivious to people's monkeys, or to people's feelings.
- 7) When we were kids, yours was the only Raggedy Ann doll that wasn't raggedy.
- 8) Wow! It's huge! It's so much bigger than the cubicle. This is a cube!
- 9) You gonna leave your shoes out here? Really? Just casually strewn about in that reckless haphazard manner?
- 10) You had a crush on me? – It wasn't a crush, it was a dent.
- 11) You know the whole 'getting on with your life' thing?
- 12) And this from the Cry for Help Department: Are you wearing makeup?
- 13) Are you aware that possession of an illegal exotic is punishable by up to two years in prison and confiscation of the animal?
- 14) Hold on, camper. You've thought this through? – It's laundry. The thinking-through is pretty minimal.
- 15) I have to go to China. – The country? – No no, this big pile of dishes in my mom's breakfront.
- 16) I mean, when you're at the fifteenth date, y'know, you're already in a very relationshippy place. Y'know, it's... you're committed.
- 17) I'm maintaining my amateur status, so I can waitress in the Olympics.
- 18) Listen honey, if I'm hogging the ball too much you just jump right in there and take a couple punches because I'm telling you, this feels great.
- 19) Now I'm needy and snubbed. God, I miss just being needy.
- 20) Oh no, I'm sure the Xerox machine caught a few.

Translate the words and word combinations into Russian:

- 1) opener;
- 2) perceptive;
- 3) pipe dream
- 4) prom queen;
- 5) reckless spending;
- 6) restraining order;
- 7) score;
- 8) simian;
- 9) take the heat off smb;
- 10) to bail on sb;
- 11) to do shots;
- 12) to hit puberty;
- 13) to know smb from Adam;
- 14) to lay the groundwork;
- 15) to overshadow a sibling;
- 16) to root for;
- 17) to throw caution to the wind;
- 18) to unravel;
- 19) to woo;
- 20) wuss.

Give the English for the following words:

- 1) подделка страховки;
- 2) подлежащий наказанию, наказуемый;
- 3) послушный, поддающийся тренировке;
- 4) рожать;
- 5) сдать полиции;
- 6) слабак, размазня;

- 7) туфли-лодочки;
- 8) ухаживать, свататься;
- 9) феерия, кампания, акция;
- 10) художественные принадлежности.

Задания для контрольной работы составляются преподавателем при ежегодном обновлении банка средств. Количество вариантов контрольной работы зависит от числа обучающихся.

Критерии оценки (в баллах) рубежной письменной контрольной работы:

- 10 баллов выставляется студенту, показавшему всесторонние, систематизированные, глубокие знания учебной программы модуля и умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций;
- 5 баллов выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не знает большей части основного содержания учебной программы модуля, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении типовых практических задач.

Темы **индивидуальных заданий** студентов:

- 1.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *World Politics*.
2. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Мировая политика*.
- 3.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Economies of World Leaders*
4. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Ведущие мировые экономики*.
- 5.Подготовить текст на устный перевод с английского языка на русский на тему *Culture of English-Speaking Countries*
6. Подготовить текст на письменный перевод с русского языка на английский на тему *Культурные особенности стран изучаемого языка*.

Индивидуальные задания выполняются в рамках самостоятельной работы индивидуально. Их результаты обсуждаются в форме общей дискуссии.

Критерии оценки (в баллах) результатов выполнения индивидуальных заданий:

- 2 балла выставляется студенту, показавшему умение применять знания теории дискурсивного анализа на практике, свободно и аргументировано обосновывать индивидуальную точку зрения;
- 1 балл выставляется студенту, показавшему не достаточно глубокое знание теории дискурсивного анализа, не умеющему в полной мере свободно и аргументировано обосновать решение конкретных задач;
- 0 баллов выставляется студенту, который не понимает поставленной задачи и не способен ее верно решить.

Экзамен является оценочным средством для всех этапов освоения компетенций во 2 семестре.

Структура экзаменационного билета

Экзаменационный билет включает практические вопросы.

Практический вопрос экзамена

- Переведите устно предложенный текст.
- Переведите письменно предложенный текст.

Тексты для устного перевода.

1. Annual generation of unwanted TVs, computers, mobile phones, kettles, refrigerators and the like, far outstrips the ability to collect and recycle it. By 2020 Europeans will be creating more than 12m tonnes annually. A lot ends up in a landfill or the incinerator, where groundwater and atmosphere are exposed to the hazardous materials that keep gadgets ticking. Worse, some is smuggled off to developing countries where penniless labourers, often children, strip away toxic chemicals with their bare hands to salvage whatever valuable metals the nearest dealership will take. In addition to environmental and health risks, Europe faces a supply shortage of many rare materials needed for electronic products, including cobalt, mercury and lead, which can, in theory, be recovered.

2. A tornado is a violently rotating column of air which descends from a thunderstorm to the ground. No other weather phenomenon can match the fury and destructive power of tornadoes. Tornadoes can be strong enough to destroy large buildings, leaving only the bare concrete foundation. In addition, they can lift 20-ton railroad cars from their tracks. Tornadoes form under a certain set of weather conditions in which three very different types of air come together in a certain way. Near the ground lies a layer of warm and humid air, along with strong south winds. Colder air and strong west or southwest winds lie in the upper atmosphere. Temperature and moisture differences between the surface and the upper levels create what we call **instability**.

3. When it comes to connecting the dots between climate change, extreme weather and health, the lines are clear. The earth is saying something with record heat, drought, storms and fire. Scientists are telling us this is what global warming looks like. Carbon pollution is the main reason our planet is getting hotter, increasing the chances of weather disasters, drought and flood and hurting our health. There are solutions. For starters, we can cut carbon pollution by reducing our dependence on fossil fuels and increasing our use of clean, renewable energy. And we can implement policies that help us prepare for flooding, drought, storms and other consequences of climate change.

4. Stem cells are biological cells found in all multicellular organisms, that can divide and differentiate into diverse specialized cell types and can self-renew to produce more stem cells. In mammals, there are two broad types of stem cells: embryonic stem cells, which are isolated from the inner cell mass of blastocysts, and adult stem cells, which are found in various tissues. In adult organisms, stem cells act as a repair system for the body, replenishing adult tissues. In a developing embryo, stem cells can differentiate into all the specialized cells, but also maintain the normal turnover of regenerative organs, such as blood, skin, or intestinal tissues.

5. A final important reason for investigating the SCO is theoretical. A finding confirming the above suggestions could have major implications for two current theoretical debates – the first about the future of the current world order, the second about new forms of balancing. For balance of power theory the SCO is particularly interesting because its emergence may signal that the secondary major powers do take measures to redress the current imbalance of global power in the hands of the United States. So far, no such balancing coalition has been on the wall calling into question the validity of the theory. Meanwhile liberal theory expects exactly that the current liberal world order will override the power political dynamics of old. So, deeper understanding of the roots of the SCO is at the midst of key theoretical IR-debates.

Тексты для письменного перевода.

1. Вступая в должность Президента Российской Федерации, понимаю всю свою ответственность перед Родиной. Её интересы, безопасность, благополучие граждан страны всегда были и всегда останутся для меня превыше всего. Сделаю всё, чтобы оправдать доверие миллионов наших граждан. Считаю смыслом всей своей жизни и своим долгом служение Отечеству, служение нашему народу, поддержка которого вдохновляет и помогает решать самые сложные и трудные задачи.
2. Сегодня мы вступаем в новый этап национального развития, нам потребуется решать задачи принципиально иного уровня, иного качества и масштаба. Ближайшие годы будут определяющими для судьбы России на десятилетия вперёд. И мы все должны понимать, что жизнь будущих поколений, историческая перспектива государства и нашей нации зависят сегодня именно от нас, от реальных успехов в создании новой экономики и современных стандартов жизни, от наших усилий по сбережению народа и поддержке российских семей, от нашей настойчивости в обустройстве огромных российских пространств от Балтики до Тихого океана, от нашей способности стать лидерами и центром притяжения всей Евразии.
3. Санкт-Петербург – культурная столица России, и само собой разумеется, что культурная жизнь, богатая событиями, здесь бьет ключом. peterburg.ru регулярно пополняет афишу самыми интересными и значимыми из них. События в Санкт-Петербурге рассчитаны на туристов с любыми вкусовыми предпочтениями. Культурные события в Санкт-Петербурге – это театральные премьеры, выставки в музеях, концерты звезд оперной сцены, балетные постановки. Для любителей беззаботного отдыха – выступления популярных эстрадных артистов, клубные вечеринки и кинопремьеры. Детские развлечения в Санкт-Петербурге предлагают множество спектаклей, цирковых представлений и концертов для чад всех возрастов. А информация о городских праздниках будет полезна каждому, ведь обычно это удивительно зрелищные и запоминающиеся надолго события.
4. Город Уфа определен местом проведения очередного заседания Совета глав государств-членов ШОС, а также встречи глав государств и правительств БРИКС в 2015 г. Соответствующая инициатива Президента Республики Башкортостан Рустэма Хамитова получила поддержку Президента Российской Федерации Владимира Путина, который распорядился при планировании федерального бюджета предусмотреть финансирование и проведение мероприятий в рамках международного сотрудничества в 2015 году. В рамках подготовки к саммитам 9 августа Президент Башкортостана подписал указ, согласно которому до 1 октября 2012 года будет сформирован план подготовительных мероприятий, включающий подготовку объектов инфраструктуры, зданий, сооружений и транспорта. Указ предусматривает создание Республиканского организационного комитета по подготовке к проведению в Уфе саммитов ШОС и БРИКС под руководством Президента Башкортостана.
5. Ещё два года назад саммит БРИК собирался для обсуждения и выработки единой позиции в основном по экономическим проблемам своих государств. Сегодня международная проблематика едва ли не преобладает в повестке дня саммита. Помимо уже названных тем, есть и такие, как сотрудничество в укреплении международной информационной безопасности, а также в борьбе с киберпреступностью. В связи с разразившейся катастрофой в Японии Россия выступила с инициативой сформировать в рамках БРИКС механизм взаимопомощи при возникновении чрезвычайных ситуаций, от которых никто в современном мире не гарантирован.

Образец экзаменационного билета:

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

Дисциплина «Письменный и устный перевод»

ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1

УТВЕРЖДАЮ
Зав. кафедрой лингводидактики
и переводоведения
д.ф.н., проф. Морозкина Е.А.

« ____ » _____ 20__ г.

1. Практический вопрос № 1: Переведите устно предложенный текст
ТЕКСТ №1

2. Практический вопрос № 2: Переведите письменно предложенный текст
ТЕКСТ №2

Критерии итоговой оценки знаний, умений и навыков обучающегося по дисциплине
«Письменный и устный перевод»

При определении требований к экзаменационным оценкам по дисциплинам с преобладанием теоретического обучения предлагается руководствоваться следующим:

– **25-30 баллов** выставляются студенту, если студент, обнаруживает всестороннее, систематическое и глубокое знание программного материала, умение свободно выполнять задания, предусмотренные РПД, усвоивший основную и знакомый с дополнительной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, усвоившим взаимосвязь основных понятий дисциплины в их значении для приобретаемой профессии, проявившим творческие способности в понимании, изложении и использовании учебного материала;

– **17-24 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает полное знание программного материала, успешно выполняющий предусмотренные в программе задания, усвоивший основную литературу, рекомендованную в программе. Как правило, такие баллы выставляются студентам, показавшим систематический характер знаний по дисциплине и способным к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности;

– **10-16 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает знание основного программного материала в объёме, необходимом для дальнейшей учёбы и предстоящей работы по профессии, справляющийся с выполнением заданий, предусмотренных программой, знакомый с основной литературой, рекомендованной программой. Как правило, такие баллы выставляются студентам, допустившим погрешности принципиального характера в ответе на экзамене и при выполнении экзаменационных заданий;

– **1-10 баллов** выставляется студенту, если студент, обнаруживает пробелы в знаниях основного программного материала, допустившему принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой заданий. Как правило, такие баллы выставляются студентам, которые не могут продолжить обучение или приступить к профессиональной деятельности по окончании вуза без дополнительных занятий по соответствующей дисциплине.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература:

1. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник. Под редакцией: Раренко М. Б. М.: РАН ИНИОН, 2010. - 261 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/57951/>>
2. Сдобников В.В., Селяев А.В., Чекунова С.Н. Начальный курс коммерческого перевода. Английский язык. (Рекомендовано УМО по лингвистике Министерства образования и науки РФ в качестве учебного пособия для студентов лингвистических вузов и факультетов)/ Под ред. Ивашкиной М.П. [Электронный ресурс] – М.: Восточная книга, 2011. – 204 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/96119/>>

Дополнительная литература:

3. Кохтев Н. Н. Реклама: искусство слова. Рекомендации для составителей рекламных текстов. Изд-во Московского университета, 2004. – 97с. (*ЭБС БаиГУ: электронный читальный зал*) <<https://bashedu.bibliotech.ru/Reader/Book/967>>
4. Варенина Л.П. The English Language of Marketing. Учебно-методическое пособие. [Электронный ресурс] – М.: Евразийский открытый институт, 2011. - 159 с. – Доступ к тексту электронного издания возможен через Электронно-библиотечную систему "Университетская библиотека online". – <<http://www.biblioclub.ru/book/90402/>>

5.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и программного обеспечения, необходимых для освоения дисциплины

- 1) Город переводчиков – сайт о переводчиках и для переводчиков
<http://www.trworkshop.net/>
- 2) Online resources for translators
useful links to Translators' Databases, Translation Aid Software (including translation memory tools, paraphrasing tools etc.), Publications for Translators, etc.
<http://www.translation2russian.com/usefullinks.html>
- 3) Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные
- 4) MicrosoftOfficeStandard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные

6. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине

| Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий | Виды занятий | Наименование оборудования, программного обеспечения |
|---|--|---|
| 1 | 2 | 3 |
| <p>1. Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа: Аудитория № 4 (Компьютерный класс, лингафонный кабинет), Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Практические занятия</p> | <p>Аудитория №4 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, моноблоки – 12 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде (ЭИОС) вуза</p> <p>Аудитория №33 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, стенды «France Ancienne», «France Actuelle» копировальный аппарат – 3 шт.</p> |
| <p>2. Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций: Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Групповые и индивидуальные консультации</p> | <p>Аудитория №13 Учебная мебель, учебно-наглядные пособия, доска, учебно-методическая литература, многофункциональное устройство – 1 шт., книжный фонд читального зала ФРГФ, моноблоки – 2 шт. с выходом в Интернет, обеспечивающие доступ к электронной информационно-образовательной среде(ЭИОС) вуза</p> |
| <p>3. Учебная аудитория для текущего контроля и промежуточной аттестации: Аудитория № 4, Аудитория №33 (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Текущий контроль и промежуточная аттестация</p> | <p>Аудитория №35 (а) Видеомагнитофон Sony – 3 шт., копировальный аппарат Canon – 1 шт, магнитола – 2 шт., магнитофон Sony – 2 шт., монитор 17" – 9 шт, МФУ Brother, принтер HP, процессор гитарный, радиосистема с 2 микр., системный блок ПК – 9 шт., спутниковая антенна, телевизор Toshiba, усилитель мощности, DVD проигрыватель Sony, HiFi дека Сони – 2 шт., магнитофон – 3 шт., МД дека Сони, плеер КД «Техникс», ресивер «Техникс», Бас гитара Samik, стойка микрофонная</p> |
| <p>4. Помещения для самостоятельной работы: аудитория №13 (читальный зал) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Самостоятельная работа</p> | <p>1. Windows 8 Russian. Windows Professional 8 Russian Upgrade. Договор № 104 от 17.06.2013 г. Лицензии бессрочные</p> |
| <p>5. Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования: аудитория №35 (а) (ул. Коммунистическая, д. 19, лит. А, А1)</p> | <p>Профилактическое обслуживание учебного оборудования</p> | <p>2. Microsoft Office Standard 2013 Russian. Договор № 114 от 12.11.2014 г. Лицензии бессрочные</p> |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Письменный и устный перевод» на 1 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 2/ 72 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 18,2 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 18 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 0,2 |
| Контроль | |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 53,8 |

Форма контроля: зачет, 1 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|-------|---|--|--------|----|------|--|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения Мировая политика. Экономика. Социум. Глобализация. | - | 8 | - | 18 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | письменные ответы на вопросы, контрольная работа |
| 2. | Критерий оценки устного и письменного перевода. Внутренняя политика государства. Экономический кризис. Глобальные проблемы человечества. | - | 5 | - | 18 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание |
| 3. | Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Образование. Развитие | - | 5 | - | 17,8 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, | индивидуальное задание, контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|--|---|--|----|--|------|--|---------------------------------------|--|
| | компьютерных технологий. Социальные проблемы человечества. | | | | | | видеоматериалов, Интернет-ресурсов | |
| | Всего часов: | | 18 | | 53,8 | | | |

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФГБОУ ВО «БАШКИРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

СОДЕРЖАНИЕ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ

дисциплины «Письменный и устный перевод» на 2 семестр

Форма обучения: очная

| Вид работы | Объем дисциплины |
|---|-------------------------|
| Общая трудоемкость дисциплины (ЗЕТ / часов) | 4/ 144 |
| Учебных часов на контактную работу с преподавателем: | 19,2 |
| лекций | |
| практических/ семинарских | 18 |
| лабораторных | |
| других (групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие работу обучающихся с преподавателем) (ФКР) | 1,2 |
| Контроль | 36 |
| Учебных часов на самостоятельную работу обучающихся (СР) включая подготовку к экзамену/зачету | 88,8 |

Форма контроля: экзамен, 2 семестр

| № п/п | Тема и содержание | Форма изучения материалов: лекции, практические занятия, семинарские занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа и трудоемкость (в часах) | | | | Основная и дополнительная литература, рекомендуемая студентам (номера из списка) | Задания по самостоятельной работе студентов | Форма текущего контроля успеваемости (коллоквиумы, контрольные работы, компьютерные тесты и т.п.) |
|----------|--|--|--------|----|------|---|---|---|
| | | ЛК | ПР/СЕМ | ЛР | СР | | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 |
| 1. | Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. Система образования. | - | 8 | - | 30 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | письменные ответы на вопросы, контрольная работа |
| 2. | Критерий оценки устного и письменного перевода. Политическая система ведущих стран мира. Социум стран изучаемого языка. Насущные проблемы ведущих стран мира. | - | 4 | - | 30 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | письменные ответы на вопросы, индивидуальное задание |
| 3. | Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Технический прорыв стран изучаемого языка. Наука стран изучаемого языка. Проблемы бизнеса | - | 6 | - | 28.8 | Основная литература: 1, 2 Доп. литература: 3,4 | изучение обязательной и доп. литературы, использование аудио-, видеоматериалов, Интернет-ресурсов | индивидуальное задание, контрольная работа |

| | | | | | | | | |
|--|---------------------|--|----|--|------|--|--|--|
| | и потребительства. | | | | | | | |
| | Всего часов: | | 18 | | 88.8 | | | |

Рейтинг-план дисциплины по семестрам
«Письменный и устный перевод»

Специальность: Перевод и переводоведение

Курс 1, семестр 1

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|---|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Мировая политика | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы) | 3 | 4 | 0 | 12 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 36 |
| Модуль 2 Критерий оценки устного и письменного перевода. Мировая политика. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы) | 3 | 4 | 0 | 12 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 2 | 0 | 20 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 36 |
| Модуль 3 Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Мировая политика | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (письменные ответы на вопросы) | 3 | 4 | 0 | 12 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 3 | 0 | 6 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 28 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |

Рейтинг-план дисциплины по семестрам «Письменный и устный перевод»

Специальность: Перевод и переводоведение
Курс 1, семестр 2

| Виды учебной деятельности студентов | Балл за конкретное задание | Число заданий за семестр | Баллы | |
|--|----------------------------|--------------------------|-------------|--------------|
| | | | Минимальный | Максимальный |
| Модуль 1 Перевод как необходимый компонент в ситуации двуязычного общения. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 1 | | | | 23 |
| Модуль 2 Критерий оценки устного и письменного перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 3 | 0 | 9 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 2 | 0 | 4 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа № 2 | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 2 | | | 0 | 23 |
| Модуль 3 Экспериментальное исследование критерия оценки качества перевода. Экономика ведущих стран мира. Культурные особенности стран изучаемого языка. | | | | |
| Текущий контроль | | | | |
| 1. Аудиторная работа (групповой опрос) | 3 | 2 | 0 | 6 |
| 2. Выполнение домашних заданий (индивидуальное задание) | 2 | 4 | 0 | 8 |
| Рубежный контроль | | | | |
| Письменная контрольная работа | 10 | 1 | 0 | 10 |
| Итоговый балл за модуль 3 | | | 0 | 24 |
| Итоговый контроль | | | | |
| Экзамен | 30 | | | 30 |
| Поощрительные баллы | | | | |
| Участие в научных, культурных и спортивных мероприятиях факультета, написание научных статей, призовые места на языковых конкурсах и т.д. | | | 0 | 10 |
| Посещаемость (баллы вычитаются из общей суммы набранных баллов) | | | | |
| Посещение семинарских занятий | | | | -10 |